

РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'373

Великородчанина Л.А.

Московский государственный областной университет

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИБЛЕИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

L. Velikoredchanina

Moscow State Regional University

FUNCTION PECULIARITIES OF BIBLICAL EXPRESSIONS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE

Аннотация. Статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу библеизмов в английском и русском языках, особенностям их функционирования в современном тексте. Анализируется синтаксическая структура библейских фразеологизмов и ее способность варьироваться в двух языках. Сравняется современное лексическое наполнение фразеологизмов библейского происхождения. Приводятся примеры из современных англоязычных и русскоязычных источников, показывающие различия в толковании, степени библейской аллюзии и адаптации библейских фразеологизмов в тексте.

Ключевые слова: Библия, Евангелие, перевод, библейский фразеологизм, библейская аллюзия, библейская цитата, адаптация.

Abstract. The article is devoted to a comparative analysis of biblical expressions in the English and Russian languages and their function peculiarities in a contemporary text. The subject of the analysis is the syntactical structure of biblical phraseological units and its ability to vary in both languages. Also the paper explores the lexical contents of the biblical expressions. The examples from modern English and Russian given in the article show the differences in the interpretation of biblical expressions, the power of biblical allusion, and their adaptation to a present-day context.

Key words: the Bible, the Gospel, translation, biblical phraseological unit, biblical allusion, biblical quotation, adaptation.

Библейская фразеология представляет собой неисчерпаемый источник для лингвистических исследований. Как функционируют библеизмы в современном языке? Может ли варьироваться их структура и лексическое наполнение? Угадывается ли библейская аллюзия за новой формой фразеологизма? Особенно ценным представляется сравнительно-сопоставительный анализ русских и английских библеизмов, их современное толкование. Конечно, и русская, и английская версии Библии – это всего лишь переводы, которые никогда не донесут всех лингвистических особенностей оригинала. Все канонические книги Ветхого завета сохранились на древнееврейском языке, тогда как книги неканонические дошли до нас на греческом языке, за исключением 3-й книги Ездры, сохранившейся в латинском пе-

© Великородчанина Л.А., 2012.

реводе. В III в. до Р. Х. большая часть книг Ветхого завета была переведена с древнееврейского языка на греческий. Греческий перевод был выполнен семьюдесятью еврейскими толковниками, поэтому греческий перевод Ветхого завета получил название «Септуагинта». Канон книг Ветхого завета окончательно был утвержден на Лаодикийском Соборе 364 г. и Карфагенском Соборе 397 г. Все книги Нового завета написаны на александрийском диалекте древнегреческого языка – *койне*, что означает «обычное наречие». Это был разговорный повседневный язык I в. по Р. Х., распространившийся в греко-римском мире. Но все же стиль, обороты речи и образ мыслей авторов Нового завета обнаруживают древнееврейское или арамейское влияние. Канон книг Нового завета в общих чертах сложился к середине II в. В настоящем виде новозаветный канон окончательно был утвержден на поместных соборах в IV в.: Иппонском Соборе 393 г. и Карфагенском Соборе 397 г. Большинство книг, не признанных Церковью в качестве «богодухновенных» писаний, были отвергнуты как вышедшие из среды еретиков, их называют апокрифическими. Помимо того, что английские и русские версии Библии являются всего лишь переводами, история этих переводов и обширна, и драматична, и заслуживает отдельного изучения.

Остановимся на передаче библейских фразеологизмов в современном английском и русском переводах Библии. Широко известным текстом перевода Нового завета на русский язык является текст издательства «Жизнь с Богом», находящегося в Брюсселе. Он основывается на переводе на русский язык, данном в XIX в. в России четырьмя Духовными академиями (С.-Петербург, Москва, Киев, Казань) и печатавшемся по благословению Святейшего Синода до революции 1917 г. После 1917 г. перевод печатался только за границей. В 1956 г., впервые после революции, Московская Патриархия получила возможность перепечатать синодальное издание в ограниченном количестве. В настоящее время текст этого перевода рекомендуют для

изучения в духовных учебных заведениях Русской Православной Церкви.

Общепринятым английским переводом Библии является Библия короля Якова – *The King James or Authorized Version – The King James Bible*. Уинстон Черчилль называл ее «шедевром», который объединяет англоговорящих людей повсюду в мире. Известный современный лингвист, профессор университета Уэльса (Bangor), Дэвид Кристал в своей книге *The Stories of English* (2004) отмечает, что Библия короля Якова обогатила английский язык гораздо большим количеством идиом и «квазипровербиальных» выражений, чем любой другой источник. В другой своей книге, *Begat* (2010), он пытается ответить на вопрос, как книга, изданная в 1611 г., влияла и продолжает влиять на умы людей, из которых очень малое количество слышат Библию, и еще меньшее количество слышат ее на языке эпохи Стюартов. Автор проанализировал 257 библеизмов и замечает, что количество может варьироваться, быть большим или меньшим, в зависимости от того, является ли библейское выражение, по мнению других лингвистов, идиомой или цитатой. Дэвид Кристал сравнил перевод библеизмов в «The King James Bible» с другими шестью версиями перевода, а именно: *Wycliffe's Bible* (1388), *Tyndale* (1526-1530), *Coverdale's Psalter* (1533), *the Geneva Bible* (1560), *the Bishops' Bible* (1568), *Douai-Rheims* (1582) и версию 1609-1610 гг.

Рассмотрим несколько библейских выражений, приведенных в книге.

– *No room at the inn.* – *Нет места в гостинице.*

Немного о контексте, который породил эту идиому. Господь Иисус Христос родился от Пресвятой Девы Марии в царствование императора Августа (Октавия) в городе Вифлееме. Август повелел сделать всенародную перепись во всей своей империи, к которой относилась тогда и Палестина. У евреев был обычай вести народные переписи по коленам, племенам и родам. Всякое колено и род имели свои определенные города и праотеческие места, поэтому плотник Иосиф и Мария, хотя и были выходцами из Галилеи, но как проис-

ходившие от рода Давидова, должны были идти в Вифлеем (город Давида), чтобы внести и свои имена в список подданных кесаря. В Вифлееме они не нашли уже ни одного свободного места в городских гостиницах. В известняковой пещере, предназначенной для стойла овец, среди сена и соломы, разбросанных для корма и подстилки скоту, далеко от постоянного местожительства, в холодную зимнюю ночь, в обстановке, лишенной не только земного величия, но даже обыкновенного удобства – родился Богочеловек, Спаситель мира. Евангелие от Луки (2: 7) так описывает это событие: *And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.* – *И родила Сына Своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли; потому что не было им места в гостинице.* Дэвид Кристал отмечает, что в переводе Wycliffe употребляется вариант «*no place to him in no chamber*», в переводе Tyndale – «*no room for them within the inn*». Переводы Geneva, Bishops, Douai-Rheims соответствуют версии King James: «*no room for them in the inn*». Позднее вместо предлога *in* стали употреблять предлог *at*, чтобы избежать фонетического повтора начальных звуков в предлоге и существительном [7, 212].

В современном английском языке идиома употребляется в газетных заголовках, например в заголовке статьи о запрете курения в английских пабах и ресторанах: *No room at the inn for smokers.* – *Нет места в гостинице для курильщиков.* Здесь слово *inn* употребляется в своем основном значении – «гостиница» [7, 213].

Весьма оригинальный вариант появился в «Scottish Highland News»: *No room at the Inn-vernness.* – *Нет места в гостиницах Инвернесса.* Шотландский город Инвернесс, расположенный на берегу залива Мари-Ферт, был атакован громадным количеством туристов, что создало катастрофическую ситуацию с размещением туристов в гостиницах города. В этом случае был лингвистически обыгран элемент *inn* в названии города, которое очень органично вошло в состав идиомы [7, 213].

Автор отмечает, что сфера употребления идиомы значительно расширилась в двадцатом столетии. Элемент *inn* стал употребляться не только в значении «гостиница», а стал обозначать любое место для проживания, постоянное либо временное. Идиому можно встретить в газетных статьях, где говорится о нехватке больничных коек в родильных отделениях, или о случаях отказа в предоставлении политического убежища иммигрантам. Интересен случай, когда идиома была употреблена применительно к президентской резиденции. В 2008 г. американский президент Джордж Буш отказал в просьбе новому избранному президенту Бараку Обаме, до инаугурации которого оставалось всего несколько недель, переехать накануне Рождества в апартаменты Белого Дома. Заголовок, появившийся в газете «Independent», был следующий: *No room at the inn for Obama after Bush snub.* – *Нет места в резиденции для Обамы. Пренебрежительный отказ Буша.*

Нередко обыгрывается фонетическое сходство слова *inn* с другими словами. Например, заголовок, появившийся в одной местной газете после Рождества, когда городские службы с трудом справлялись с большим количеством мусора на улицах: *No room at the bin.* – *Нет места в мусорном ведре.* Слова *inn/bin* фонетически сходны, в обоих из них корневой гласный является кратким, а конечный согласный одинаков [7, 213].

Если сравнить толкование, сферу употребления и вариативность английской идиомы с русской, то можно выявить существенные различия. В «Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов» К.Н. Дубровиной этот фразеологизм не зафиксирован. В англо-русском словаре библеизмов М.А. Загот выражение «нет места в гостинице» означает жестокосердность [5, 170]. Акцент ставится на черте характера, а не на самом исходном значении слова *гостиница*, как месте временного проживания, и не на обстоятельствах. Автор приводит пример из произведения Самуила Маршака, который описал приключения американского миллионера мистера Твистера, которому в СССР не

оказали радушно приема из-за его расистских убеждений («Нет, отвечают, в гостинице мест!»). Автор дает следующее толкование идиомы: «*no room in the inn* – это когда ты, разводя руками, отказываешь кому-то в просьбе, когда остаешься бесстрастным при виде чужих страданий». Можно предположить, что большинство русских читателей в выражении *нет места в гостинице* не найдут библейской аллюзии в силу разных экстралингвистических и лингвистических причин. Наверное, лингвистически обыграть эту идиому сложно, поскольку многосложное, стилистически нейтральное русское слово *гостиница* по своим словообразовательным элементам и фонетическому звучанию отличается от односложного английского *inn*.

Приведем пример еще одного библейского выражения: *Ye are the salt of the earth* – *Вы соль земли*. Эти слова были произнесены Иисусом в Нагорной Проповеди (Заповеди Блаженства, Евангелие от Матфея (5: 13) [6]). Он говорит, что все последователи, исполняющие его наставления, будут «солью земли». Самое раннее употребление выражения относится к англосаксонским Евангелиям (*Lindisfarne*) и позднее появляется во всех англоязычных переводах Библии, рассматриваемых Дэвидом Кристалом. Автор отмечает, что на протяжении столетий идиома употреблялась по-разному. В средние века писатели находили *соль земли* в университетах. С ней ассоциировали аристократию и армию. В XIX столетии выражение большей частью связывалось с представителями верхушки общества. В *Oxford English Dictionary* содержится цитата, взятая из *Literary Gazette* of 1842: *To dine like queens, kings, princes, potentates, and the other 'salt of the earth.* – *Обедать подобно королевам, королям, принцам, власть имущим – всем, кто олицетворяет «соль земли»* [7, 237]. В XX столетии выражение можно встретить в отношении представителей диаметрально противоположного класса. В песне, исполняемой группой *The Rolling Stones*, которая так и называется *Salt of the Earth* (1968), есть такие строчки:

*Let's drink to the hard working people
Let's drink to the lowly of birth
Raise your glass to the good and the evil
Let's drink to the salt of the earth.*

Д. Кристал отмечает, что в современном английском выражение чаще применяется не к классу людей, а к отдельным личностям. Любой, по мнению исследователя, кто проявляет доверие, надежность, честность и доброту, может быть назван *salt of the earth*. Выражение можно встретить в названии фирм, рекламирующих свои услуги как надежные и практически удобные, а продукцию – как экологически чистую, содержащую исключительно натуральные ингредиенты, будь то дезодоранты, средства по уходу за кожей или соль для ванн.

В русскоязычной версии библейское выражение *соль земли* трактуется по-разному. Архиепископ Аверкий (Таушев) отмечает, что особенность соли состоит в том, что она не изменяет сущности и внешнего вида веществ, в которых растворяется, а только придает им свой вкус, предохраняет их от порчи. Так и христиане, будучи «солью земли» должны предохранять мир от нравственной порчи и способствовать его оздоровлению, не производя какой-либо внешней ломки в человеке и человеческом обществе.

В «Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов» К.Н. Дубровиной *соль земли* определяется как «самые талантливые, выдающиеся, наиболее активные и творческие люди; лучшие представители общества, носители и хранители его духовных и интеллектуальных ценностей» [4, 620]. В метафорическом значении в русском языке оборот употребляется с XVIII в. «– Не забывайте, что мы [инженеры] *соль земли*, что нам принадлежит будущее... Не мы ли опутали весь земной шар сетью железных дорог? Не мы ли развращаем недра земли и превращаем ее сокровища в пушки, мосты, паровозы, рельсы и колоссальные машины?» (А.И. Куприн, «Молох») [4, 620].

В Англо-русском словаре библеизмов М.А. Загот дает следующее толкование: *соль*

земли – «те, на ком земля держится», «...это, с одной стороны, люди простые, с другой – лучшие из лучших» [5, 195]. Он приводит строчки из раннего Вознесенского: «Есть сор земли, есть соль земли, но сохнет сокол без змеи». Помимо отнесения этого фразеологизма к людям определенных качеств, автор, наряду со своим английским коллегой, также говорит о возможности использования выражения, когда речь идет о нечто важном и полезном для жизни.

Весьма интересен фразеологизм библейского происхождения *The Sabbath was made for man, and not man for the Sabbath*. – *Суббота для человека, а не человек для субботы* (Евангелие от Марка (2: 27) [6]). Дэвид Кристал отмечает, что стилистический прием, хиазм, на котором построен этот фразеологизм, употребляется во всех ранних версиях перевода. И именно он, по мнению автора, является решающим фактором адаптации этого фразеологизма в современном контексте, а не ссылка на субботу: «*X was made for man not man for X*» [7, 177]. Автор отмечает, что гендерная замена в этом выражении не типична. Хотя подобные случаи все же встречаются: *the garment was made for woman not woman for the garment* – *одежда создана для женщины, а не женщина для одежды*. В основном, в современном английском выражение употребляется в отношении структур, где царит бюрократизм и формальный подход к делу, и поэтому люди требуют перемен в их работе. Лингвистическую модель *X was made for man not man for X* можно применить к промышленности, государственному аппарату, теологии, военным приказам, искусству, пунктуации и т. д. Дэвид Кристал приводит свой любимый пример из интернет-дискуссии «Star Trek», афоризм *to boldly go*, критикуемый лингвистами как разорванный инфинитив (*split infinitive*). На что его автор парирует: «*The infinitive was made for man, not man for the infinitive*» – *Инфинитив для человека, а не человек для инфинитива* [7, 178]. Элемент *Sabbath* можно встретить, когда речь идет о разрешении определенных видов деятельности в христианское воскресенье или в иудейскую субботу.

В «Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов» К.Н. Дубровиной фразеологизм *суббота для человека, а не человек для субботы* имеет следующее толкование: «Не следует быть рабом закона, обычая, если они действуют во вред человеку» [4, 641]. В примерах, приведенных в словаре, видно, что фразеологизм также может употребляться применительно к различным сферам: «Кокшкин и прочие вожди кадетов не дети. Они прекрасно знают изречение: «*не человек для субботы, а суббота для человека*». Не народ для государства, а государство для народа» (В.И. Ленин, «К вопросу о национальной политике») [4, 641]. Но все же в большинстве случаев в русском языке он не изменяется и употребляется как библейская цитата. Также в русском варианте акцент не ставится на хиазме, который является ключевой строительной моделью в современных английских вариантах. Более того, иногда русское выражение структурно полностью изменено: «Где-то здесь решение старого спора, – *для субботы ли живет человек?*» (В.С. Гроссман, «Жизнь и судьба») [4, 641].

Проанализируем еще один фразеологизм: *For many are called, but few are chosen* – *Ибо много званых, но мало избранных* (Евангелие от Матфея (22:14) [6]). Лаконичность и риторическое равновесие, по мнению Дэвида Кристала, сделали это выражение запоминающимся. В современном английском это выражение употребляется в тех случаях, когда нужно сделать выбор (причем не только среди людей, но, например, и среди выражений, которые надо либо включить в словарь, либо исключить). Обычно вторая часть фразеологизма адаптируется к контексту; напр.:

– *Many are called, but few are choosing* – *Много званых, но мало тех, кто выбирает* (о недостатке кандидатов в священники);

– *Many are called, but few are called back* – *Много званых, но мало тех, кого позвали снова* (об актерских пробах);

– *Many are called, but few are at their desks* – *Много званых, но мало тех, кто находится на рабочем месте* (сложившийся шуточный афоризм) [7, 163].

Многие английские варианты хорошо рифмуются с оригинальным фразеологизмом: *are chosen/ are choosing, are called/ are called back*. Это достигается тем, что в английском варианте и в первой, и во второй частях фразеологизма присутствует подлежащее, за которым следует сказуемое, выраженное современным, стилистически нейтральным глаголом, который может употребляться в различных видовременных формах, являющихся аналитическими конструкциями. Может меняться и первая часть фразеологизма; например: *Many apply [for jobs] but few are chosen* – Многие обращаются за вакансией, но мало тех, кого выбирают; *Many are cold but few are chosen* – Многие холодны, но мало отобранных (об идеях создания новых видов мороженого). Здесь хорошо рифмуются слова *cold/ called*, и сохраняется четкая синтаксическая конструкция, что, несомненно, вызывает библейскую аллюзию.

В «Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов» К.Н. Дубровиной фразеологизм *много званных, но мало избранных* может относиться к большому количеству людей, «...занимающихся творческой работой, среди которых лишь немногие имеют истинное призвание и талант для такой деятельности» [4, 367]. «По-видимому, 10-15 процентов – это доля людей, которые позволяют своим убеждениям влиять на свою жизнь. Это всегда меньшинство. И христианство есть элитарная религия, которая всегда обращалась к этому меньшинству. По принципу «много званных, мало избранных» (А. Кураев, «Человек и Бог: вчера, сегодня, завтра» // Лит. газета, 08.04.1999) [4, 368].

Также в словаре отмечается, что фразеологизм может употребляться в отношении большого количества людей, «...претендующих на определенные житейские блага, изначально ограниченные и предназначенные для меньшинства» [4, 368]. Русский язык в отличие от английского не характеризуется прямым порядком слов, поэтому современные русские варианты этого библейского фразеологизма разнообразны по синтаксической структуре: *как мало избранных меж званных;*

там званных много, а избранные не нужны [4, 368]. Лексическое наполнение английских вариантов более разнообразно, чем русских. В русских в основном употребляются слова *званные* и *избранные*. В английских выражениях это целый ряд слов: *to call back, to be at their desks, cold, to apply*.

Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ английских и русских библеизмов позволяет сделать вывод о том, что они по-разному адаптируются в современном тексте. Вероятно, это связано со структурно-типологическими особенностями двух языков. Английские фразеологизмы библейского происхождения обладают более четкой синтаксической конструкцией, их лексическое наполнение меняется очень часто. Авторы виртуозно их употребляют в современном тексте. В русских библейских фразеологизмах синтаксическая конструкция может варьироваться, лексическое наполнение практически не меняется. Очень часто в русских источниках идет ссылка на библейский фразеологизм, как на библейскую цитату. Лингвистически его практически не обыгрывают. В некоторых случаях библейское выражение настолько ассимилировалось в повседневном русском языке, что библейская аллюзия практически не угадывается. Толкование английских и русских библеизмов тоже очень часто отличается. В целом можно утверждать, что в англоязычных современных источниках библеизмы употребляются чаще и обладают большей вариативностью по сравнению с русскими эквивалентами.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Архиепископ Аверкий. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению священного писания Нового Завета. М.: Изд-во Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, 2004. 841 с.
2. Библия. М.: Издание Московской Патриархии, 1988. 1360 с.
3. Давыденков О. Катехизис. Введение в догматическое богословие: курс лекций. М.: Изд-во Православного Свято-Тихоновского Богословского Института, 2000. 232 с.
4. Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь

- библейских фразеологизмов. М.: Флинта; Наука, 2010. 805 с.
5. Загот М.А. Англо-русский словарь библеизмов для всех и для каждого. М.: Изд-во «Р. Валент», 2004. 278 с.
6. Новый Завет. Брюссель: Изд-во «Жизнь с Богом», 1989. 787 с.
7. Crystal David. Begat. The King James Bible and the English Language. New York: Oxford University Press, 2010. 327 p.
8. The King James Bible Translators. London, 1982. 453 p.
9. The New American Standard Bible published by Slavic Gospel Association, Inc. Wheaton, Illinois U.S.A., 1977. 781 p.

УДК 81'25

Глуценко К.А.

Московский государственный областной университет

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕТЕКТИВОВ
(ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В РОМАНЕ Ф. ФОРСАЙТА
«ДЕНЬ ШАКАЛА»)**

K. Gluschenko

Moscow State Regional University

**THE PECULIARITIES OF TRANSLATING POLITICAL DETECTIVES
(THE PROBLEM OF TRANSLATION OF REALIA IN F. FORSYTH WORK –
«THE DAY OF THE JACKAL»)**

Аннотация. Современному переводчику приходится достаточно часто сталкиваться с переводом реалий. Относясь к несовпадающим элементам языка, реалии могут обозначать понятия, которые малоизвестны в других культурах и при переводе представляют особую сложность. В данной статье будут рассмотрены реалии, используемые в одном из знаменитых произведений Ф. Форсайта – «День шакала». В этом произведении встречается большое количество реалий, которые являются неотъемлемой частью любого детектива. В произведениях подобного жанра реалии играют особую роль в понимании текста и происходящих в нем событий. Таким образом, изучение проблемы реалий в языке является важной задачей для ученых, занимающихся лингвистикой и переводоведением.

Ключевые слова: реалия, перевод, детектив, культура, язык, термин, значение, история, текст.

Abstract. Interpreters quite often face the necessity of translating realia. Being a mismatched element of the language, realia may refer to notions that are little known in other cultures, which presents special difficulty. In this article, we deal with realia, used in one of the best-known books of Frederick Forsyth – «The day of the Jackal». It abounds in different realia, being an integral part of any detective. In such works, the usage of realia plays a special role in understanding events.

Key words: realia, translation, detective, culture, language, a term, meaning, history, text.

Как неоднократно отмечалось в специальной литературе, одним из наиболее сложных вопросов, встающих перед переводчиком художественного текста, является проблема передачи лексических единиц, объединяемых термином «реалии». Согласно Толковому переводоведческому словарю Л.Л. Нелюбина, *реалии* – это: 1) «слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на других

© Глуценко К.А., 2011.